

**MODELO DE EXAMEN DE FIN DE CARRERA
CONVOCATORIA DE JULIO DE 2021**

LIMBĂ:

I. Pon los verbos entre paréntesis en el modo y tiempo adecuados:

1. Dice que (esperar, tú) ...aquí hasta que venga.
2. Silvia prefirió que su novio (tomar) ...la decisión.
3. Carmen no quiso decir por qué (discutir) ...con Fernando.
4. Si (venir) ...por aquí el señor Ramírez, le dice que me espere, que vendré pronto.
5. Si yo (tener) ...mejor carácter del que tengo, no me habría disgustado tanto.

LITERATURĂ:

II. Comenta el siguiente fragmento de la novela *Niebla* de Miguel de Unamuno:

”—Pues bien; la verdad es, querido Augusto —le dije con la más dulce de mis voces—, que no puedes matarte porque no estás vivo, y que no estás vivo, ni tampoco muerto, porque no existes...

—¿Cómo que no existo? —exclamó.

—No, no existes más que como ente de ficción; no eres, pobre Augusto, más que un producto de mi fantasía y de las de aquellos de mis lectores que lean el relato que de tus fingidas venturas y malandanzas he escrito yo; tú no eres más que un personaje de novela, o de nivola, o como quieras llamarle. Ya sabes, pues, tu secreto.”

BAREM:

Se acordă 1 punct din oficiu

- Se acordă puncte de la 1 la 9

Examenul constă din două subiecte: 1. exercițiu de gramatică, subiectul 2. comentariu de text. Fiecare dintre aceste subiecte se apreciază cu 4,5 (patru virgulă cinci) puncte, la care se adaugă un punct din oficiu.

Subiectul 1: Exercițiu de gramatică

Se acordă 0,90 puncte pentru fiecare formă corectă + explicație. Formele incorecte se depunctează cu 0,90 puncte. Pentru fiecare formă corectă se acordă 0,30 puncte. Pentru fiecare explicație legată de mod se acordă 0,30 puncte, pentru fiecare explicație legată de timp se acordă 0,30 puncte.

Subiectul 2: Comentariu de text

-Se punctează:

- încadrarea fragmentului în opera autorului: 1 p.
- explicarea conceptelor cheie ale filosofiei lui Unamuno, care reies din fragmentul citat: 2,5 p.
- coerența și logica argumentației: 1 p.

Se depunctează:

- greșelile de limbă se depunctează cu 0,20p.

Nota finală a lucrării se obține din suma punctelor de la Limbă și Literatură - 4,5 puncte+4,5 puncte+1 punct din oficiu.

**MODELO DE EXAMEN DE FIN DE CARRERA
CONVOCATORIA DE JULIO DE 2021**

LIMBĂ:

I. Tradúzcase al español el siguiente texto (sin variantes):

Nu se temea, la ea teama nu era decât uimire și neîncredere și o făcea să ridice din sprâcenele întrebătoare, ceea ce impresiona bărbații, care îi căutau privirile numai din dorința de a pătrunde dincolo de ce părea întrebător în ele, iar ei nu-i rămânea decât să se încrunte, *ce proști mai sunt și bărbații...*, și așa fusese și pe vremea comandamentului german, și chiar mai târziu, când apăru ofițerul acela rus și ea își închipuia că îmbătrânise cu cel puțin zece ani de pe urma statului în bucătărie și nu mai credea să se mai întâlnească privirile bărbaților ațintite astfel asupra ei, în ziua aceea memorabilă când Fănică preferase să plece de acasă, fiindcă se temea de interogatoriile sumare, și ea rămăsese acasă împotriva rugămintelor lui pentru că “N-o să ne mai putem face o casă ca asta [...]”.

(Cristian Teodorescu, *Casa*)

II. Tradúzcase al rumano el siguiente texto (sin variantes):

Advertí en su voz una extraña mezcla de menosprecio y angustia, que me desconcertó. Pensé melancólicamente: Paulina, en otros tiempos, no hubiera traicionado a nadie. Cuando levanté la mirada, se había ido.

Tras un momento de vacilación, la llamé. Volví a llamarla, bajé a la entrada, corrí por la calle. No la encontré. De vuelta, sentí frío. Me dije: “He refrescado. Fue un simple chaparrón.” La calle estaba seca.

Cuando llegué a casa vi que eran las nueve. No tenía ganas de salir a comer; la posibilidad de encontrarme con algún conocido, me acobardaba. Preparé un poco de café. Tomé dos o tres tazas y mordí la punta de un pan.

No sabía siquiera cuándo volveríamos a vernos. Quería hablar con Paulina. Quería pedirle que me aclarara... De pronto, mi ingratitud me asustó. El destino me deparaba toda la dicha y yo no estaba contento. Esa tarde era la culminación de nuestras vidas. Paulina lo había comprendido así. Yo mismo lo había comprendido. Por eso casi no hablamos. (Hablar, hacer preguntas hubiera sido, en cierto modo, diferenciarnos.)

(Adolfo Bioy Casares, *Historia fantásticas*)

III. Pon los verbos entre paréntesis en el modo y tiempo adecuados:

1. Me fastidia que no (pedir, ellos) ... permiso para fumar cuando están en mi casa.
2. No creas que (sentir, yo) ... una curiosidad especial por esa película; podemos ir a ver cualquier otra.
3. Ya veo que (estar, vosotros) ... hambrientos.
4. Necesitaba (hablar, yo) ... contigo de un asunto importante.
5. Tu amigo Luis me dijo que (conseguir, él) ... un buen trabajo.

6. ¿No sabías que (tener, él) ... problemas con la bebida? Pues yo hace mucho tiempo.
7. Dile a Begoña que (necesitar, yo) ... hablar con ella.
8. Es cierto que (ser, él) ... muy serio, pero eso no significa que (ser) ... estúpido.

BAREM:

Examenul constă din trei subiecte: 1. traducere din limba română în limba spaniolă; 2. traducere din limba spaniolă în limba română; 3. exercițiu de gramatică. Fiecare dintre aceste subiecte se apreciază cu 3 (trei) puncte, la care se adaugă un punct din oficiu.

Subiectul 1: Traducere din limba română în limba spaniolă

Nota se acordă prin depunere conform următoarei scheme:

- a) pentru fiecare greșeală de ortografie se scad 0,05 puncte;
- b) pentru fiecare greșeală stilistică (cuvinte greșite, sinonime improprii etc.) se scad 0,10 puncte;
- c) pentru fiecare greșeală de gramatică (morfologie, sintaxă) sau de lexic se scad 0,20 puncte;
- d) pentru fiecare greșeală gramaticală gravă se scad 0,40 puncte;
- e) pentru cuvinte netraduse se scad 0,10 puncte. Pentru o propoziție sau o frază netradusă, totalul penalizărilor nu poate depăși un punct.

Pentru calități stilistice deosebite se poate acorda o bonificație de 0,50 puncte.

Subiectul 2: Traducere din limba spaniolă în limba română

Nota se acordă prin depunere conform următoarei scheme:

- a) pentru fiecare greșeală stilistică, de lexic sau greșeală gramaticală minoră se scad 0,20 puncte;
- b) pentru fiecare greșeală majoră de gramatică se scad 0,50 puncte;
- c) pentru cuvinte netraduse se scad 0,10 puncte. Pentru o propoziție sau o frază netradusă totalul penalizărilor nu poate depăși un punct.

Pentru calități stilistice deosebite se poate acorda o bonificație de 0,50 puncte.

Subiectul 3: Exercițiu de gramatică

Se acordă 0,30 puncte pentru fiecare formă corectă. Formele incorecte se depuntesc cu 0,30 puncte. Pentru fiecare formă verbală greșită privitoare la mod, timp, număr sau persoană se scad 0,25 puncte. Pentru fiecare greșeală de ortografie se scad 0,05 puncte.

LITERATURĂ:

IV. Hágase el comentario del siguiente poema:

Romance de la luna, luna

La luna vino a la fragua
con su polizón de nardos.
El niño la mira, mira.
El niño la está mirando.

En el aire conmovido
mueve la luna sus brazos

y enseña, lúbrica y pura,
sus senos de duro estaño.

Huye luna, luna, luna.
Si vinieran los gitanos,
harían con tu corazón
collares y anillos blancos.

Niño, déjame que baile.
Cuando vengan los gitanos,
te encontrarán sobre el yunque
con los ojillos cerrados.

Huye luna, luna, luna,
que ya siento sus caballos.
Niño, déjame, no pises
mi blancor almidonado.

El jinete se acercaba
tocando el tambor del llano.
Dentro de la fragua el niño,
tiene los ojos cerrados.

Por el olivar venían,
bronce y sueño, los gitanos.
Las cabezas levantadas
y los ojos entornados.

Cómo canta la zumaya,
¡ay, cómo canta en el árbol!
Por el cielo va la luna
con un niño de la mano.

Dentro de la fragua lloran,
dando gritos, los gitanos.
El aire la vela, vela.
El aire la está velando.

(Federico García Lorca, *Romancero Gitano*)

BAREM:

Subiectul 4: Comentariu de text

- se acordă 1 punct din oficiu
- se acordă puncte de la 1 la 9

Se punctează:

- încadrarea poemului în opera autorului și a operei în curentul literar din care face parte, precum și explicarea relației ei cu contextul mai larg - specific unei epoci din istoria Spaniei - în care a fost publicată: 2 p.

- expunerea detaliată a temei și formularea semnificației acestui poem: 3 p.

- prezentarea procedeelelor stilistice: 2 p.

- coerența și logica argumentației: 2 p.

Se depunctează:

- greșelile de limbă se corectează după același barem ca subiectul 1 de la examenul de Limbă.

Nota finală a lucrării se obține din suma punctelor de la Limbă și Literatură împărțită la 2.

TEMATICĂ ȘI BIBLIOGRAFIE - LITERATURĂ SPANIOLĂ
- LICENȚĂ - IULIE 2021-

A. AUTORI:

I. EVUL MEDIU:

Anonim, *El Cantar de Mio Cid*

- volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cantar-de-mio-cid-manuscrito-el-manuscrito-de-per-abbat--0/html/>

Fernando de Rojas, *La Celestina*

- volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-celestina--1/html/>

II. RENAȘTEREA:

Anonim, *Lazarillo de Tormes*

- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-vida-de-lazarillo-de-tormes-y-de-sus-fortunas-y-adversidades--0/html/>

Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*

- volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-ingenioso-hidalgo-don-quijote-de-la-mancha-6/html/>

III. BAROCUL:

Félix Lope de Vega y Carpio, *Fuenteovejuna*

- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/fuente-ovejuna--1/html/>

Pedro Calderón de la Barca, *La vida es sueño*

- volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-vida-es-sueno--0/html/>

IV. ILUMINISMUL ȘI NEOCLASICISMUL:

Leandro Fernández de Moratín, *El sí de las niñas*

- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-si-de-las-ninas--0/html/>

V. ROMANTISMUL:

Gustavo Adolfo Bécquer, *Rimas*

- volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/rimas-y-leyendas--0/html/>

VI. REALISMUL:

Benito Pérez Galdós, *Doña Perfecta*

- volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/dona-perfecta-novela-original--0/html/>

VII. NATURALISMUL

Leopoldo Alas «Clarín», *La Regenta*

- volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
- <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-regenta--1/html/>

VIII. GENERAȚIA DE LA '98:

Miguel de Unamuno, *Niebla*

- volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
- <https://www.pdfdrive.com/niebla-miguel-de-unamuno-d153949797.html>

IX. MODERNISMUL:

Ramón María del Valle-Inclán, *Sonatas*

- *Sonata de primavera*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/sonata-de-primavera-memorias-del-marques-de-bradomin-876747/html/>;

- *Sonata de estío*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/sonata-de-estio-memorias-del-marques-de-bradomin-875785/>;
- *Sonata de otoño*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/sonata-de-otono-memorias-del-marques-de-bradomin-875789/>;
- *Sonata de invierno*: <http://www.cervantesvirtual.com/obra/sonata-de-invierno-memorias-del-marques-de-bradomin--775224/>

X. GENERATIA DE LA `27:

Federico García Lorca, *Romancero gitano*

- <http://www.ataun.eus/BIBLIOTECAGRATUITA/Cl%C3%A1sicos%20en%20Espa%C3%B1ol/Federico%20Garc%C3%ADa%20Lorca/Romancero%20gitano.pdf>

XI. PERIOADA POSTBELICĂ (S. XX):

Camilo José Cela, *La Colmena*

- volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"

Luis Martín-Santos, *Tiempo de silencio*

- <https://www.pdfdrive.com/tiempo-de-silencio-d39259383.html>

B. CRITICĂ:

A se consulta capitolele referitoare la epocile, curente literare, autorii și operele de la punctul A, din următoarele istorii ale literaturii spaniole disponibile la BCU Cluj:

1. Alborg, Juan Luis, *Historia de la literatura española*, Editorial Gredos, Madrid, 1992-2010.
 - volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri": 1 și 4
2. Dogaru, Irina, *Curso de literatura española. Siglos XVIII-XX*, Editura Pro Universitaria, București, 2014.
3. García López, José, *Historia de la literatura española*, Editorial Vicens Vives, Barcelona, 1993.
 - volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"

4. Pedraza Jiménez, Felipe B., *Las épocas de la literatura española*, Ariel, Barcelona, 2006.
 - volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
5. Pedraza Jiménez, Felipe B.; Rodríguez Cáceres, Milagros, *Manual de literatura española*, Cénlit Ediciones, Pamplona, 1981-2002.
 - volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
6. Rico, Francisco (dir.), *Historia y crítica de la literatura española*, Editorial Ariel, Barcelona, 1980-2003.
 - volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
7. Ruiz Ramón, Francisco, *Historia del teatro español: (desde sus orígenes hasta 1900)*, Cátedra, Madrid, 1992.
 - volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
8. Vâscan Silvia, *Literatura española, siglos XVIII-XX*, Editura Fundației "România de mâine", București, 2008.

LIMBĂ SPANIOLĂ:

A se consulta capitolele referitoare la verb din una dintre următoarele opere de referință:

1. Alarcos Llorach, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2000.
 - volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
2. Gómez Torrego, Leonardo, *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM, 2006.
 - volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"
3. VVAA, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2010.
 - volum disponibil pe site-ul BCU la secțiunea "Bibliografie cursuri"